

**В. П. КАМНЕВА**  
**СУРДОПЕРЕВОДЧИКИ В СФЕРЕ ВЫСШЕГО**  
**ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**  
**(ТЕЗИСЫ)**

*РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ*  
*УНИВЕРСИТЕТ*  
*Г. МОСКВА*

**Аннотация:** В докладе поднимается проблема перегрузки переводчиков жестового языка в образовании и неопределённость их статуса.

**Ключевые слова:** переводчик жестового языка, нагрузка, статус, нормативные документы

**Н**икто не станет спорить, что сама система получения высшего и среднего профессионального образования человека с нарушениями слуха одна из важнейших компонент реабилитации, ключевых аспектов интеграции и социализации на основе профессиональной деятельности и конкурентоспособности на рынке труда.

Обеспечение доступности среднего и высшего профессионального образования для людей с нарушениями слуха предполагает формирование в вузе реабилитационно-образовательного пространства, включающего не только ресурсное и информационно-технологическое обеспечение, программно-методический комплекс, различные мыслимые и немислимыи технические средства и т. д.

Но ни одно профессиональное образование среднее специальное или высшее, даже при наличии современных технических средств, электронных ресурсов, удалёнки-приближёнки и т. д. невозможно без качественного квалифицированного перевода учебного процесса на жестовый язык, что является решающим условием успешности профессиональной подготовки лиц с нарушением слуха.

Любая, самая доступная среда не избавляет человека, с нарушениями слуха, от серьёзных проблем: психологических, технологических, методических и т. д.

Эти проблемы обуславливаются рядом причин объективного и субъективного характера: специфическими особенностями учебно-познавательной деятельности, недостаточностью у глухих собственного коммуникативного опыта, весьма различным владением жестовым языком: от высокого, до крайне слабого (подпольного, кухонного, местных диалектов и т. д.), недостаточным лексическим жестовым и русским запасом и т. д. в сочетании с незнанием преподавателями и слышащими студентами когнитивных и психосоциальных особенностей лиц с нарушением слуха.

Красивое слово «инклюзивная среда», но хотелось бы и остальные дни недели!

До сих пор нет понимания, что же такое — переводчик жестового языка в учебном заведении, учебном процессе, его статус. Например, профстандарт тифлосурдо перевода давно принят и работает. Даже ГОСТ приняли, но профстандарта переводчика жестового языка в сфере образования нет, как нет. А значит, не может быть подготовки специалистов по направлению «переводчик жестового языка» в системе среднего и высшего профессионального образования. (а ГОСТ требует именно профессионального образования).

Более того, переводчик жестового языка в образовательной сфере — это особая категория специалиста — высшая! Он должен знать, уметь и владеть: не только жестовым языком, прямым и обратным. Обязан разбираться в дисциплинах, которые переводит, уметь внятно жестами, а не дактилем перевести термины, причём, не просто перевести в кальке, но уметь изложить в доступной форме, объяснить. Он обязан владеть как научной, так и оперативной информацией, педагогикой, психологией, конфликтологией, быть в курсе, постоянно учиться, искать, совершенствоваться.

А нагрузка? Была конференция в ЦП ВОГ, было установлено, что нагрузка не должна превышать 18 часов в неделю, а по факту все 38. Нагрузка составляет полный рабочий день синхронного перевода, плюс социальное сопровождение, плюс консультативная работа (за успеваемость группы и усвоение учебного материала, написание курсовых и дипломных работ он также ответственен), плюс профориентационная работа, плюс приёмная комиссия, консультации и экзамены, плюс тьюторство, плюс внеучебная и культурно-досуговая работа, сопровождение общеуниверситетских и городских мероприятий, МСЭК, ИПРА и т. д. продолжать? А чего стоит адаптационная работа к обучению в ВУЗе, адаптация к новой, незнакомой образовательной системе? Кто справляется с этими проблемами — переводчик жестового языка. Больше никому! А работа в приёмной комиссии, вступительные испытания... К концу учебного года его самого надо реабилитировать. А отпуск у такого специалиста при подобной нагрузке 28 дней.

Переводчик жестового языка в сфере образования — это специалист особой квалификации. Никакие андроиды, «облачные переводчики» — онлайн-перевод, разовые переводчики по вызову не обеспечат качественного перевода учебного процесса. Это утопия.

Сурдопереводчик в учебном процессе нивелирует проблемы, адаптируя специфику преподавания, нивелирует конфликты, восполняет пробелы традиционной массовой педагогики, нередко, и школы в том числе. Я вообще считаю, что должен быть отдельный профстандарт для переводчиков сферы образования, отдельные нормативы, обеспечивающие, в том числе, справедливую и достойную оплату.

С оплатой вообще нечто: оплата в учебных заведениях в одном и том же городе, районе в разы отличается в зависимости от подчинения: в региональных выше, чем в федеральных, а бывает и наоборот. И снова, нормативные документы, АУ!!!

Я ещё со времён СССР пытаюсь убедить, что переводчиков жестового языка необходимо готовить по системе сертификации: социальный перевод, перевод в юридической сфере, перевод в официальной и деловой сфере, сфере медицины, в сфере образования. И зарплата должна складываться соответственно количеству сертификатов: получение дополнительного сертификата повышение зарплаты, а не как сейчас, и «зубры» и начинающие —оплата одинаковая.

Отдельная проблема —аттестация переводчиков жестового языка в сфере образования. Нередки случаи, когда блестящий и опытный переводчик жестового языка этой квалификации при аттестации в системе ВОГ получает низкую категорию. Почему, а потому, что некому в комиссии оценить его профессионализм в именно в сфере образования.

Проблемы назрели давно. Пора уже приступить к их решению.

И ещё. Какие профсоюзы защищают интересы переводчиков жестового языка? Какие руководители ассоциации переводчиков жестового языка бьются, отстаивая, статус, оплату, нормирование рабочего времени, ограничивают использование переводчиков жестового языка в сфере образования от навешивая на них чего угодно, дежурств, вахтёрства, конспектов лекций, учебных, перспективных индивидуальных планов, планов на пятилетку, десятилетку, столетку, тысячелетку, организацию семинаров, форумов, мытья полов, отёла коров. А ещё, трудоустройства, статистики, хронометража, научных исследований... Продолжать?

Вот для этого необходимы чёткие регламентирующие нормативные документы, профстандарт и профильная подготовка. Это необходимо делать, иначе, не будет ни качественного образования людей с нарушениями слуха, ни их конкурентоспособности на рынке труда, ни инклюзии, ни интеграции, ни самореализации. Однако, замечательно вырастет криминал: двоечник украдёт из вагона пару коробок, выпускник университета —целиком, железную дорогу!